

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 14:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Bracia nie dzieciątka stawajcie się w myśleniu ale w złym bądźcie niemowlętami zaś w myśleniu dojrzałymi stawajcie się
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bracia, nie bądźcie dziećmi w myśleniu,* ale w złem** zachowujcie się jak niemowlęta*** – w myśleniu bądźcie dojrzałymi.**** *****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Bracia, nie dzieciątkami stawajcie się (w) umysłach, ale dla złości bądźcie niemowlętami, zaś (w) umysłach dojrzałymi stawajcie się.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Bracia nie dzieciątka stawajcie się (w) myśleniu ale (w) złym bądźcie niemowlętami zaś (w) myśleniu dojrzałymi stawajcie się
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bracia, nie bądźcie dziećmi w myśleniu. W złym bądźcie jak dzieci, w myśleniu natomiast — dojrzałymi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Bracia, nie bądźcie dziećmi w rozumieniu, ale bądźcie dziećmi w złości, a w rozumieniu bądźcie dojrzałymi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bracia! nie bądźcie dziećmi wyrozumieniem, ale bądźcie dziećmi złością, a wyrozumieniem dorosłymi bądźcie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bracia, nie zestawajcie się dziećmi rozumem, ale bądźcie dziećmi złością, a rozumem doskonałymi bądźcie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bracia, nie bądźcie dziećmi w sposobie waszego myślenia, lecz bądźcie jak niemowlęta, gdy chodzi o rzeczy złe; w myśleniu zaś waszym bądźcie dojrzałymi!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bracia, nie bądźcie dziećmi w myśleniu, ale bądźcie w złym jak niemowlęta, natomiast w myśleniu bądźcie dojrzałymi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Bracia, nie stawajcie się w myśleniu jak dzieci, ale w tym, co złe bądźcie jak niemowlęta. W myśleniu jednak bądźcie dojrzałymi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bracia! Nie bądźcie dziecinni! Owszem, wobec zła bądźcie jak niemowlęta, ale w myśleniu bądźcie jak ludzie dojrzałymi.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Bracia, nie bądźcie dziećmi w korzystaniu z rozumu, tylko co do nieprawości bądźcie dziećmi, a w korzystaniu z rozumu bądźcie dorośli.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	Bracia! Nie rozumujcie jak dzieci, owszem, bądźcie niewinni jak niemowlęta, ale dojrzałymi w sposobie

¹⁾ <x>530 13:11</x>; <x>560 4:14</x>; <x>650 5:12-13</x>

²⁾ <x>520 16:19</x>

³⁾ <x>470 11:25</x>; <x>470 18:3</x>; <x>670 2:2</x>

⁴⁾ Lub: dążcie do tego, aby być dojrzałymi.

⁵⁾ <x>560 4:13</x>; <x>580 1:28</x>; <x>650 5:14</x>

		Przekład	rozumowania.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bracia! Nie rozumujcie jak dzieci. Wobec zła zachowujcie się jak dzieci, ale wasz sposób rozumowania niech będzie dojrzały.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Брати, не будьте дітьми щодо розуму. Будьте дітьми для зла, розумом же ставайте досконалими.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bracia, nie stawajcie się dziećmi umysłem, lecz bądźcie dziecinni w występku; zaś rozumem stawajcie się dorosłymi.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bracia, nie bądźcie dziećmi w swoim myśleniu. Co do zła, bądźcie jak niemowlęta; ale co do myślenia - bądźcie dorośli.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bracia, nie stawajcie się małymi dziećmi pod względem zdolności rozumienia, bądźcie jednak niemowlętami co do zła, natomiast pod względem zdolności rozumienia stańcie się dorośli.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Przyjaciele, nie bądźcie dziecinni w waszym sposobie myślenia, ale bądźcie niemowlętami w waszym stosunku do zła—bądźcie niewinni jak one. Bądźcie dojrzały w waszym myśleniu!